



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de
la película Asu Mare 2

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Ellen Cárdenas Britto (ORCID: 0000-0003-4232-0208)

ASESORES:

Dra. Kony Luby Duran Llaro (ORCID 0000-0003-4825-3683)

Dr. Miguel Medina Lescano (ORCID 0000-0001-9813-6712)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

TRUJILLO - PERÚ

2019

Dedicatoria

Mi tesis la dedico con mucho amor a los que han sido mi motor y motivo desde que tengo memoria: Mi familia.

A mis padres; quienes incansablemente me recordaron que todo lo que se hace con empeño, tiene su recompensa. Y a mi hermano; por ser siempre mi soporte en los malos momentos y mi cómplice, en los buenos.

Agradecimiento

Agradezco infinitamente a Dios por ser el autor de cada suceso escrito en la historia de mi vida.

Por haberme permitido conocer a grandes personas; entre ellos mis profesores, muy agradecida por haberme ayudado en mi formación durante toda mi carrera universitaria; y mis amigos, a quienes quiero mucho y siempre recordaré con cariño, por el gran apoyo incondicional que me dieron durante mi desarrollo y el de mi investigación. Gracias.

Página del Jurado

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 4 de 8
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **CÁRDENAS BRITTO ELLEN ELIZABETH** cuyo título es:

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE LA SUBTITULACIÓN OFICIAL DE NETFLIX AL INGLÉS DE LA PELÍCULA ASU MARE 2

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 17..... (número)
..... diecisiete..... (letras).

Trujillo, 4 de julio del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de autenticidad

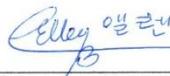
Declaración de Autenticidad

Yo, Ellen Elizabeth Cárdenas Britto, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, filial-Trujillo; declaro que el trabajo académico titulado “Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2” presentado en 60 folios para la obtención del grado académico/título profesional de licenciado en traducción e interpretación, es de mi autoría.

Por lo tanto, declaro lo siguiente:

- He mencionado todas las fuentes empleadas en el presente trabajo de investigación, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes, de acuerdo a lo establecido por las normas de elaboración de trabajos académicos.
- No he utilizado ninguna otra fuente distinta de aquellas expresamente señaladas en este trabajo.
- Este trabajo de investigación no ha sido previamente presentado completa ni parcialmente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
- Soy consciente de que mi trabajo puede ser revisado electrónicamente en búsqueda de plagios.
- De encontrar uso de material intelectual ajeno sin el debido reconocimiento de su fuente o autor, me someto a las sanciones que determinan el procedimiento disciplinario.

Trujillo, 04 de Julio del 2019



Ellen Elizabeth Cárdenas Britto

DNI: 736719

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	12
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	12
2.2. Escenario de estudio.....	12
2.3. Participantes.....	12
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
2.5. Procedimiento.....	13
2.6. Método de análisis de información.....	13
2.7. Aspectos éticos.....	14
III. RESULTADOS	14
IV. DISCUSIÓN.....	25
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	30
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS.....	36

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de analizar la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*.

Este estudio se fundamentó en investigaciones previas relacionadas a la traducción de culturemas o referentes culturales, en el ámbito de la traducción audiovisual (subtitulado) con contenido humorístico; cuyos autores son Pajuelo, Castillo et al, Huamán, entre otros. Este trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, es un estudio Fenomenográfico, con diseño de análisis de contenido, a nivel descriptivo. Se utilizó una ficha de análisis como instrumento para identificar dichos culturemas y analizarlos.

Se analizaron 50 culturemas en 3 ámbitos distintos: Tipos de culturemas, técnicas de traducción, su impacto y la explicación del análisis de la traducción.

En relación con el tipo de culturemas, se encontró 18 jergas, y 8 tanto para expresiones coloquiales como modismos, apodos y lisuras. En relación con las técnicas de traducción, la que más se usó fue equivalencia (21), luego modulación (18), siguiéndole literalidad (9) y por último, transposición (1). En relación con el impacto, se reveló que 29 culturemas tuvieron un impacto bajo, luego el nivel medio con 17 culturemas, el alto con 3 y 1 culturema no tuvo traducción en los subtítulos.

Finalmente, se halló que la traducción tuvo mucha presencia de eufemismos, traducción forzada de los culturemas (peruanismos), falta de comprensión de parte del traductor audiovisual y mucha pérdida del sentido humorístico de la película debido a una traducción poco acertada del mensaje original.

Palabras claves: culturemas, tipo de culturemas, técnicas de traducción, impacto, explicación.

ABSTRACT

The objective of this research was to analyze the translation of the official Netflix subtitling culturemes into English of the film *Asu Mare 2*. This study was based on previous research related to the translation of culturemes or cultural references, in the field of audiovisual translation (subtitling) with humorous content; whose authors are Pajuelo, Castillo et al, Huamán, among others. This research work has a qualitative approach, it is a phenomenographic study, with content analysis design, at a descriptive level. An analysis sheet was used as a tool to identify these culturemes and analyze them.

50 culturemes were analysed in 3 different areas: Type of culturemes, translation techniques, their impact and the explanation of the translation analysis.

In relation to the type of culturemes, we found 18 slangs, 8 colloquial expressions, idioms, nicknames and bad words. In relation to translation techniques, the one most used was equivalence (21), then modulation (18), followed by literality (9) and finally transposition (1). In relation to the impact it was revealed that 29 culturemes had a low impact, then the medium level with 17 culturemes, the high level with 3 and 1 cultureme had no translation in the subtitles.

Finally, it was found that the translation had a lot of euphemisms, forced translation of the culturemas (Peruvianisms), lack of understanding by the audiovisual translator and a lot of loss of humor in the film due to an inaccurate translation of the original message.

Keywords: culturemes, type of culturemes, translation techniques, impact, explanation.

I. INTRODUCCIÓN

Desde tiempos remotos, hemos sentido la necesidad de comunicarnos y expandirnos, como parte de nuestro crecimiento personal. Vivimos en un mundo globalizado, donde la tecnología se ve reflejada en todos los ámbitos, especialmente científicos, laborales, y académicos. Es por ello que se precisa de una constante actualización de toda la información en esos campos en los que uno se desarrolla. El documentarnos y aumentar nuestros conocimientos, nos lleva a interactuar con otras personas. Todo esto es muy visible en el mundo de las letras, aún más en la traducción de idiomas, puesto que nos abre las fronteras a nuevas lenguas, dialectos y culturas. Y es en este encuentro entre el idioma y la cultura que muchas veces el traductor se ve en la necesidad de buscar técnicas o estrategias que le ayuden a cumplir bien con su rol de mediador cultural.

A continuación, algunas investigaciones que ayudaron a concretar el presente estudio.

La investigación científica de López, R. (2015), que se titula: “Humorous elements and translation in animated feature films: dreamworks (2001-2012)”. Tuvo como objetivo el análisis del humor intertextual en 14 largometrajes de animación con el fin de revelar los elementos humorísticos de Martínez y su aplicación al estudio de la animación. Utilizó hojas de datos para llevar a cabo el estudio cuantitativo de la investigación y fichas de análisis de casos para hacer el estudio cualitativo de las 14 películas mencionadas con anterioridad. Concluye que es necesario tener el conocimiento de la cultura y la historia de la lengua de origen para tener éxito en la traducción audiovisual. Además de indicar que dentro del doblaje, muchas veces es necesario romper las expectativas para que la imagen y el diálogo interactúen bien y que a pesar de las limitaciones que impone el texto audiovisual. El humor intertextual dentro del doblaje de las películas analizadas se transmitió para entretener al público objetivo mediante el uso principal de la traducción literal.

La siguiente investigación está relacionada a las estrategias que existen para traducir subtítulos cargados de términos vinculados a la cultura, es la de Abdelaal (2019), titulada: “Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assesment”, donde se tuvo el objetivo de identificar las estrategias adoptadas para traducir los subtítulos de los referentes culturales de la película “The American Pie”, además de evaluar la calidad de dicha traducción, para llevar a cabo este propósito, con un diseño cualitativo se recolectaron los datos extraídos de los subtítulos mediante el uso de la tipología de Pedersen (2005, 2011) y

el modelo de evaluación de calidad de Pedersen (2017). Luego de hacer el análisis, el autor reveló que cuando el traductor hizo uso de eufemismos durante la traducción, a pesar de no impedir la comprensión de la película, la lengua meta no sonaba natural ni presentaba la diversión ni la frivolidad que se podía apreciar en el guión de la lengua origen. También el autor declara que una posible razón por la que el traductor haya optado por realizar ese tipo de subtitulación formal fue debido a que los árabes tienen una gran variedad de dialectos en su idioma, por lo que el lenguaje formal reduce la probabilidad de que haya malentendidos. En ese caso el autor propone la solución de realizar diferentes versiones de subtítulos para la comprensión de todos los espectadores según sus dialectos.

Castillo et al. (2015) en su tesis titulada “Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película *El mundo es nuestro*”, trata sobre la estructura que se debe usar al momento de analizar una traducción de referentes culturales dentro del ámbito audiovisual, donde se tuvo como objetivo principal analizar las clasificaciones de las referencias culturales y las estrategias de traducción propuestas por un amplio número de autores. Para efectuar este estudio se realizó un análisis de 44 palabras y/o frases. Así, al momento de hacer el análisis escogieron las estrategias más usadas entre las técnicas de traducción para las referencias culturales, el humor y la TAV porque todas seguían a grandes rasgos un mismo patrón. Además, estas estrategias son versátiles y se pueden usar para diferentes tipos de textos con restricciones de formato (TAV) o de contenido (textos especializados). Además se reveló que la traducción de las referencias culturales que aparecen en los subtítulos en inglés no sigue un patrón, sino que se adapta de acuerdo con lo que requiere la comprensión de los espectadores de la lengua meta. Sin embargo también se concluyó que casi en la mitad de los casos se había perdido la carga cultural de la película y en un número bastante notable se había conservado pero sólo parcialmente. Y esto ocurre porque muchas veces es casi imposible brindar una traducción que satisfaga completamente cuando la película transmite su sentido humorístico a través de las referencias culturales.

Con el objetivo de dar a conocer la cultura peruana y el arduo trabajo del traductor al momento de traducir nuestros peruanismos al inglés, se decidió analizar la traducción de los culturemas de una película que contiene mucha carga cultural peruana. Esta iniciativa vino motivada por los análisis del estudio cualitativo realizado por Pajuelo (2014), titulado

“Análisis de los culturemas en la traducción al inglés del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma”. El objetivo de este estudio fue realizar un profundo análisis de los culturemas de 10 cuentos de las 453 tradiciones que tiene el libro en total, a través de una ficha de análisis y así saber si la traducción optada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton satisface por completo lo expresado por el autor en el texto original. Finalmente, Pajuelo revela que: La realización de un análisis de culturemas es un trabajo arduo y minucioso, puesto que se deben estudiar los referentes culturales de manera individual, para luego clasificarlos según el ambiente, técnica de traducción y nivel de fidelidad correspondiente. Y es por esto que cuando el traductor ejerce su labor, muchas veces le resulta casi imposible realizar una traducción que se asemeje al original.

Después de estudiar las diferentes técnicas de traducción de culturemas que existen y con el fin de escoger las que más se amolden a nuestro análisis de los peruanismos que aparecen en la subtitulación de la película, se ha tomado en cuenta la investigación de Huamán (2018) titulada “Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018” de tipo cualitativa-descriptiva, con el objetivo de analizar los referentes culturales hallados en el subtítulo del español al inglés de dichos documentales, se hizo un estudio analítico del contenido de 8 documentales peruanos mediante una ficha de análisis. En este trabajo se ha concluido que la técnica que se utilizó frecuentemente para traducir los referentes culturales fue de literalidad (traducción literal) porque resulta complejo encontrar un equivalente que se asemeje mucho al mensaje original, ya que muchas veces se desconoce el significado del culturema y es por ello que el traductor tiene una difícil tarea a la hora de trasladar los referentes culturales, para que se transmita a cabalidad.

La palabra “cultura” tiene muchas definiciones, dependiendo del enfoque de estudio. Como mediadores culturales (traductores), se deben estudiar los elementos que conforman una cultura, tanto en una comunidad, como en cada individuo. Malinowski (1944, citado por Gómez, 2010) menciona que la cultura surge de las necesidades inherentes de cada organismo y su relación con el ambiente, que se encarga de suplir estas exigencias innatas. El antropólogo Boas (1938, citado por Gómez, 2010) nos dice que la cultura es la suma de ejercicios que señalan el comportamiento de las personas que pertenecen a una comunidad, ya sea de manera general o personal, en contacto con su atmósfera, con otras comunidades, con sus miembros, consigo mismo. Agregando también los resultados de estos ejercicios y su labor en la existencia de los demás. Es decir que la cultura no sólo está conformada por

tradiciones, creencias religiosas, sino también por nuestras formas de interactuar con las personas que nos rodean y todo lo que conforma a cada individuo, la construcción de un ser humano, la percepción que tenemos desde lo interior.

Por otro lado, Linding (1990, citado por Simal, 2017), señala que la lengua es el producto de una cultura, es la manera en la que esta se expresa. Esto quiere decir que la lengua es el medio de manifestación de la cultura, pero no sólo proviene de ella, sino que evoluciona y se expande mediante ella. Ambas están totalmente ligadas una de la otra.

Esta convivencia entre el idioma y la cultura origina una diversidad de formas, matices y contrastes. A todo ello, se le conoce actualmente como “culturemas”, aunque también tiene otros nombres como referentes culturales o unidades semióticas.

Luque (2009), denomina “culturemas” a todos los elementos simbólicos culturales dentro de un tema, de una acción, concepción; que sirve de referencia y que pertenece únicamente a una comunidad. Los culturemas son nociones específicas que los hablantes de una lengua usan en su comunicación oral y escrita con el fin de dar mayor expresividad, fuerza y valor argumentativo a un mensaje. Proviene de símbolos que los hablantes de una lengua llegan a conocer a través del aprendizaje de su propia cultura, desde niños y durante todo el proceso de crecimiento. Podemos encontrarlos, por ejemplo: en libros, cuentos, humor, adivinanzas, frases, expresiones idiomáticas, etc.

Según Nedergaard-Larsen (1993, citado por Milag, 2016), los culturemas se pueden clasificar en las siguientes categorías. Geográfico: Incluye todo lo vinculado con los accidentes geográficos, la meteorología, la biología (plantas, animales), la geografía cultural (pueblos, ciudades). Histórico: Este grupo abarca los edificios (monumentos, castillos), los eventos (días memorables) y los personajes históricos. Sociales: Esta clasificación abarca cinco subcategorías: condiciones industriales y económicas (comercios), organización social (sistema judicial, autoridades locales y centrales), condiciones políticas (el estado, partidos políticos), condiciones sociales (condiciones de vida, subculturas), vida social y costumbres (alimentos, ropa). Culturales: Se subdivide en cuatro subcategorías: religión (iglesias, rituales), educación (escuelas, universidades), medios de comunicación (televisión, radio); arte, cultura y ocio (teatros; cines; museos, literatura, obras literarias).

Esta investigación se centra en los culturemas, dentro de la categoría “culturales” y que provienen del lenguaje coloquial netamente. De acuerdo con el campo de estudio, he encontrado referentes culturales que giran en torno a 5 tipos de peruanismos: Jergas,

modismos, expresiones coloquiales, apodos y lisuras; los que se estudiarán a continuación.

Peruanismos: (Álvarez, 2009), los peruanismos son los términos exclusivos, que se han originado en el Perú o que, proviniendo de otros países, nosotros les hemos dado un sentido distinto, uno netamente peruano.

Las expresiones coloquiales: Es la manera de comunicarnos más espontánea, vital, ágil, expresiva e imaginativa de la lengua y, además, es la que se utiliza con mayor frecuencia. Nada hay que nos permita mayor libertad de manifestación que la expresión hablada. En ella podemos volcar nuestro ser, preocupaciones e inquietudes, nuestra manera de pensar y de estar en la vida. (Hernández, 1991). Ejemplo: Ponte las pilas, es pan comido, cambia esa cara. **La jerga:** Salillas (1896, p. 9 citado por Čančíková, 2015) define la jerga como una manifestación que se da en casi todos los habitantes y lenguas de una comunidad que se distingue de la comunidad general, y de un habla natural que se diferencia de las definiciones del idioma de un país, o que la reemplaza en gran o poca medida con los términos de otra lengua. En resumen: palabras que se amoldan a la vida y a la comprensión de las personas. Ejemplo: “Jato” – jerga para decir “casa”. **El modismo:** (Villalobos, 2016), señala que su significado no se puede predecir por los elementos que los componen; es decir, no se pueden interpretar literalmente porque por lo general tienen un sentido figurado. Ejemplo: El tiempo no perdona. **El apodo:** (Rebollo, 1993) nos dice que el apodo está presente en el lenguaje oral, sobretodo en zonas rurales, y que con frecuencia tiene el papel de reemplazar el nombre propio. Ejemplo: Zanahoria, chaparro, cabezón, cuatro ojos, etc. **Las lisuras:** (Sveinsdóttir, 2010) manifiesta que se usan las lisuras cuando se quiere agregar énfasis a una plática o cuando se quiere ofender a alguien. Ejemplo: conchudo, cojudo, joder, carajo, maricón, entre otros.

Estos son los tipos de culturemas (peruanismos) que se tomarán en cuenta dentro de las dimensiones del instrumento de evaluación de la película *Asu Mare 2*

Por otro lado Mayoral (2002), menciona que en un comienzo, la traducción audiovisual era conocida como “traducción cinematográfica” solamente, hasta que se le sumó a esto la televisión y el video, dando lugar a otras modalidades de la traducción. Mayoral (1997, citado por Ogea, 2015) menciona en la TAV también se trabajan con productos audiovisuales, que son medios de comunicación y los podemos dividir en dos tipos: auditivos (diálogo, narración, música, efectos) y visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos). Es importante señalar que ambos canales comunicativos están muy

relacionados con el texto audiovisual. Además, Hurtado (2001, citado por Navarro, 2016) indica que es de muy importante la sincronización correcta de estos (canal auditivo y visual) por tratarse de códigos que no son autónomos. Así, encontramos el código visual que se mantiene inalterable frente al código lingüístico (diálogo), que es el que se traduce. Huamán (2018), las modalidades de la traducción audiovisual más empleadas y conocidas son el doblaje y el subtulado. En Latinoamérica y España se observa que la modalidad más comercial es el “subtitulado”, por ser también más económica. Bernal (2002, citado por Romero, 2018) nos dice que la subtitulación consiste en agregar dos o tres líneas bajo los fotogramas donde se encuentran traducidos de manera precisa, los diálogos presentes en el material. Es decir, consiste básicamente en transmitir un mensaje (guión) expresado en un formato audiovisual (serie, película, documental, etc), de manera textual (colocando los subtítulos en la parte inferior, mediante un programa, en el ordenador). Díaz (2001, citado por Belaeva, 2010), declara que los subtítulos de un video deben tener una correcta sincronización entre la reproducción visual y el contenido oral, igualmente se necesita del lapso adecuado para que el espectador pueda leer completamente el mensaje; sin olvidar que la escritura debe ser la apropiada (gramatical y semánticamente). Asimismo; el texto en pantalla debe representar no sólo la conversación entre los personajes, sino también ciertas imágenes discursivas y hasta canciones. En lo que respecta a la traducción en el subtulado, una de las mayores dificultades para el traductor es: Mayoral (1997), la traducción del humor puede ser un problema, pero no sólo en las adivinanzas, chistes o trabalenguas, sino en los estereotipos de una sociedad que pueden ser desconocidos para el público de la lengua meta. Sin embargo, el mayor problema para el traductor radica en realidad, en los diversos sentidos de humor que existen en todo el mundo, es decir, en que cada cultura tiene su propia gracia a la hora de hacer una broma. Según Sierra (2008, citado por Mor, 2014), la traducción del humor se torna aún más difícil cuando se lleva esta traducción al ámbito audiovisual, puesto que no sólo se debe encarar los problemas ya conocidos, sino que a esto le se le añaden las limitaciones que tiene el formato audiovisual. Por ejemplo, cuando en una escena se hace una broma relacionado a la forma que tiene un postre, si este no parece en pantalla, será menos complicado traducir la broma, porque se amplían las opciones para el traductor; por el contrario, cuando se hace broma de un objeto que sí aparece en pantalla, la traducción debe tener similitud y relación con la imagen que se ve; sin olvidar el sentido de humor del mensaje. Martínez (2008, citado por Gonzáles, 2016) afirma que la mayor prioridad que existe en una comedia es la de hacer reír a los

receptores y, para mantener ello, el traductor deberá realizar los cambios que considere necesarios. Martínez (2015), divide en dos grupos las técnicas empleadas en la traducción de culturemas en la modalidad de subtitulación. Al primer grupo pertenecen las técnicas con inclinación a la lengua de llegada (foreignizing), y al segundo, las inclinadas a la lengua de partida (domesticating).

Existe una gran variedad de técnicas para la traducción de culturemas, Agost (1999, citado por Valdez, 2018) menciona algunas de las técnicas más conocidas: adecuación cultural, traducción explicativa, la eliminación de los puntos problemáticos y la no traducción. En esta investigación se han usado las técnicas de traducción ideales para los culturemas, dentro del campo audiovisual (subtitulado). Las técnicas establecidas por Hurtado y Molina (2001, citados por Huamán, 2018), son: **Traducción literal. Préstamo:** Consiste en utilizar la misma terminología tanto en la lengua origen como en la lengua meta, es decir la palabra o frase no es traducida. Por ejemplo: mouse, tennis. **Calco:** Al referirnos a esta técnica, se hace alusión a la creación o al uso de neologismos (palabras nuevas que aparecen en la lengua meta). Por ejemplo: “ratón”, término castellanizado usado para referirse al dispositivo de la computadora y proviene del término en inglés “mouse”. **Literalidad:** La traducción literal es aquella que no cambia la forma de la terminología original. Sin embargo, se debe tener cuidado al utilizar este tipo de traducción, ya que puede que la cultura meta no tenga conexión con la de origen. Sólo se usa esta técnica si la proximidad cultural es igual o parecida a la lengua destino, para evitar la falta de sentido. Hurtado (2001, citado por Martínez, 2017) añade que se debe diferenciar entre el método literal, que se aplica a todo el texto, y la técnica de traducción literal o literalidad, que afecta a micro-unidades textuales. Las definiciones equivocadas respecto a la traducción literal radican en la confusión entre la parte con el todo. **Traducción oblicua. Transposición:** Esta técnica de traducción hace alusión al cambio gramatical (de las palabras) a la hora de traducir una oración, sin alterar el sentido de la lengua origen. Ejemplo: “He swam across the river” - “Cruzó el río a nado”. **Modulación:** Es aquella técnica de traducción en donde realizan cambios semánticos y cambia el sentido que se pueda tener en la frase original, es decir, es la variación del mensaje de la lengua origen y al ser traducida a la lengua meta, esta va a tener otro sentido. Ejemplo: “It is not difficult to do” - “Es fácil de hacer”. **Equivalencia:** Es la que hace el uso de recursos estilísticos y estructurales variados. Depende mucho de cómo el traductor decida plasmar el término o la frase, es decir del estilo propio que maneje. Ejemplo: “Birds of a feather flow together” –

“Dime con quién andas y te diré quién eres” / “Dios los cría y ellos se juntan”.

Adaptación: Conocida también como traducción libre, ya que reemplaza las realidades culturales. Mayormente es utilizada por los traductores profesionales porque son ellos quienes realizan los cambios al momento de trasladar el sentido del término o la frase, de acuerdo con la visión que tienen en ese momento. “It began to rain like a bastard. - “De pronto empezó a llover a cántaros”.

Fernández (2018) nos dice que cuando el traductor busca traducir una expresión idiomática, debe tener en cuenta los recursos que utilizará frente a las palabras soeces que puede contener el mensaje puesto que generalmente, estas expresiones son usadas para dar el sentido humorístico a las películas.

Por otro lado, Cai (2016) define al eufemismo como un tipo de recurso expresivo que se usa para eludir las declaraciones que pueden percibirse como poco respetuoso por el espectador. Esto puede tratarse de palabras soeces u obscenas (sexo, religión o política), cuya mención sea inoportuna, malsonante o descortés. Con respecto a la técnica de traducción para este tipo de lenguaje vulgar, Villán (2016) señala que comúnmente se mantiene el mismo registro lingüístico del original. Es decir, se aplica la técnica de equivalencia, debido a que ella hace posible que la traducción sea más natural y espontánea. Newmark (1998, citado por Vidal, 2013), nos dice que cuanto más cultural sea un mensaje, más complicado será conseguir el efecto de equivalencia en su traducción, salvo que el traductor conozca a cabalidad la cultura de la lengua de origen y tenga también los recursos expresivos apropiados.

Otro código lingüístico para tomar en cuenta son los neologismos. De acuerdo a Boulanger (2010, citado por Sánchez, 2013), los neologismos conforman la primera etapa de la vida de una unidad léxica. En lo que respecta a la traducción de neologismos, algunos aconsejan su traslado con una descripción al término, pero no una creación original de un neologismo. Sin embargo, Martínez (2001, citado por Björklund, 2015) recomienda que dentro de lo prudente, no se le debe temer a la creación léxica cuando esta se presenta como una necesidad urgente, cualquiera fuere el tipo de texto y siempre que se tengan en cuenta las reglas morfológicas del español.

Como señala Hennecke (2015), la traducción de un texto con carga cultural sólo puede ser relativamente “correcta” o “adecuada”. Su éxito siempre va a depender únicamente de la situación comunicativa y cultural concreta.

Hurtado (2001, citado por González, 2012) indica que la finalidad comunicativa es vital

en la traducción, la que surge de la comunicación para compensar la diferencia lingüística y cultural. El otro punto importante es el destinatario de la traducción; sus necesidades, lo que conoce y lo que no conoce respecto al ambiente circundante del texto original y la finalidad con la que se enfrenta al texto son elementos que rigen la traducción y también la reflexión en torno a ella.

Pajuelo (2014) analiza el nivel de fidelidad de los culturemas de su tesis mediante tres requisitos importantes para lograr una traducción acertada. Nivel semántico, nivel cultural y nivel comunicativo. Los cuales se tomaron en cuenta en el análisis de esta investigación para poder identificar el impacto de los culturemas de la película *Asu Mare 2*. En este estudio la clasificación de dicho impacto se divide en tres: **Alto**: Se realiza una traducción correcta (a nivel semántico). La traducción transmite en su totalidad el mensaje y la intención del productor (a nivel cultural). La traducción tiene el efecto humorístico en el espectador. (a nivel comunicativo). **Medio**: Se realiza una traducción correcta (a nivel semántico). La traducción se acerca al mensaje y la intención del productor (a nivel cultural). La traducción tiene un efecto humorístico forzado en el espectador. (a nivel comunicativo). **Bajo**: Se realiza una traducción incorrecta (a nivel semántico). La traducción no transmite el mensaje ni la intención del productor (a nivel cultural). La traducción no tiene un efecto humorístico en el espectador. (a nivel comunicativo).

La unidad de análisis de la presente investigación es la película “*Asu Mare 2*”, cuya temática se explicará luego de tratar la temática de la primera parte de esta recopilación de películas. De la Jara (2015) afirma que “*Asu Mare*” es un filme biográfico de la vida del conocido actor peruano “Carlos Alcántara”, que se desarrolla en Lima, desde mediados de los años 1960 hasta finales de la década de 1990. Aquí, nos cuenta parte de su vida, comenzando por la infancia hasta gran parte de su juventud, junto a las circunstancias (buenas y malas) que tuvo que pasar para madurar y llegar a ser grande. En la **segunda parte** tenemos la recopilación de los hechos amorosos que tuvieron lugar luego de superar un cuadro de desempleo, su carrera artística ya había empezado y con esto toda una serie de eventos y situaciones que lo pondrán en aprietos, pero que por sobretodo, le enseñarán que uno nunca debe olvidar ni tener vergüenza de su procedencia. Durante el desarrollo de la película, se puede apreciar una divertida narración del propio Carlos Alcántara. En clave de humor, el actor honra a su progenitora y, a través de ella, a todas las madres del

Perú.

Los subtítulos analizados en esta investigación pertenecen a Netflix. Heredia (2016), menciona que en esta época en que la tecnología está a la vanguardia, Netflix es un modelo concurrente que fusiona la televisión con el internet, así como el cine o HBO. Además, de acuerdo a Mora (2017), esta plataforma ha logrado posicionarse como la marca de televisión online más reconocida en todos los hogares. Esto se debe a que Netflix ha logrado establecer una relación personalizada con el usuario.

Cabanillas (2017), nos cuenta el caso de la joven María del Carmen del Río, quien trabaja como traductora audiovisual para Netflix y HBO. Recibe un correo con el nuevo formato audiovisual y realiza plantillas para los actores de doblaje. Así que como podemos ver, esta plataforma trabaja de la mano de profesionales. Sin embargo, al analizar los subtítulos con carga cultural de la película *Asu Mare 2* y su traducción al inglés, se pueden observar interesantes traducciones que nos lleva a cuestionarnos:

¿Qué impacto tiene la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*?

Este estudio se ha realizado con el fin de dar a conocer la complejidad de la traducción de los subtítulos de un contenido audiovisual que tiene carga cultural diferente a la nuestra. Conocer más de cerca la función que hacen los traductores audiovisuales, y qué efecto tiene su trabajo en el público receptor del mensaje. Esta investigación pretende comprobar la importancia de hacer una traducción correcta, mediante el análisis de la traducción de los subtítulos en inglés, respecto a la cultura de la lengua de origen. Asimismo, comprender la influencia de dicha traducción a través del conocimiento de la diferencia entre la traducción de la lengua meta en relación con el sentido humorístico del mensaje original. Con esta investigación, se busca promover la realización de un estudio profundo de los referentes culturales de ambas lenguas (origen y meta). Además de despertar en los profesionales de la traducción audiovisual, la necesidad de empaparse de ambas culturas antes de realizar la subtitulación. De esta manera, se pretende aportar más información para una mejora en la traducción de culturemas; esto será de beneficio tanto para los estudiantes como para profesionales que ejercen la carrera, puesto que el rol de un traductor no sólo es ser conocedor de un idioma, sino un experto intercultural.

Por lo tanto, el **objetivo general** fue analizar la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2. Y los **objetivos específicos** fueron identificar los tipos de culturemas que contiene la película Asu Mare 2, luego identificar las técnicas de traducción que utilizaron para los guiones que contienen carga cultural, siguiendo con identificar el impacto de la traducción de los culturemas, y por último, explicar el análisis de la traducción de los culturemas de la película.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

Estudio: Fenomenográfico – Análisis de contenido.

Esta investigación está orientada al análisis y la comprensión de los códigos culturales que giran en torno a la película *Asu mare 2*.

2.2 Escenario de estudio

El escenario de estudio es: Los culturemas de la película *Asu Mare 2* dirigido por Ricardo Maldonado y la traducción de los subtítulos al inglés realizada por Netflix.

2.3. Participantes

La película *Asu Mare 2*: Contiene una gran cantidad de culturemas, de los cuales se ha escogido los 50 más importantes, con el fin de ser categorizados y estudiados. Y los subtítulos de Netflix: Su traducción al inglés denota que el traductor de los guiones proviene de la lengua de origen (inglés).

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada es el análisis documental, utilizando una ficha de análisis como instrumento de estudio analítico (véase en Anexo I).

La ficha de análisis de esta investigación pasó por varias correcciones con el objetivo de obtener una mejor adaptación para recoger los datos necesarios y lograr un correcto análisis. Luego, se realizó el análisis de los subtítulos, mientras se observaba la película, se hacía pausa en las partes en las que un guión contenía un culturema que no había sido traducido correctamente o que no se comprendía al cien por ciento en el inglés. Terminado este proceso, se hizo un conteo de todos los culturemas encontrados, se hizo una clasificación y a la vez, un análisis más profundo para saber si dichos culturemas debían ser contabilizados o descartados. Fue de esta manera, que al final quedaron un total de 50 culturemas.

Esta ficha o cuadro de análisis está dividido en 6 partes: Culturema, tipo de culturema, traducción del culturema, técnica de traducción usada por el traductor audiovisual, impacto de esta traducción a nivel semántico, cultural o comunicativo y una corta explicación general del análisis (véase en Anexo II).

Sánchez (2009, citado por Saavedra, 2016) afirma que la validez de un instrumento de investigación tiene relación al grado de control y la probabilidad de generalización que tiene el investigador respecto al tema estudiado. Además Saavedra (2016), señala que la confiabilidad depende de la consistencia y coherencia de los resultados que produzcan los instrumentos usados. Luego de obtener los resultados del instrumento de esta investigación, se hizo también un conteo de dichos resultados del análisis de los culturemas (véase en Anexo III).

La validez del instrumento de esta investigación se realizó por juicio de tres expertos, docentes de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Educación e Idiomas. Ellos verificaron el instrumento y aprobaron su aplicación para el análisis de la traducción de los culturemas. de la película *Asu Mare 2* (véase en Anexo IV).

2.5. Procedimiento

El primer paso fue el reconocimiento de los referentes culturales y su categorización. El segundo paso fue la identificación de las técnicas de traducción que se aplicaron en los subtítulos de acuerdo con lo estudiado anteriormente. El tercer paso fue la determinación del impacto que tiene la traducción de los culturemas. Y el último paso que se hizo fue dar una explicación respecto a la traducción.

2.6. Método de análisis de información

Según el diseño cualitativo, se hizo un cuadro para apreciar la trayectoria metodológica.

ACTIVIDADES	CARACTERÍSTICAS
1. Análisis y categorización del culturema.	Revisar los subtítulos de la película para encontrar culturemas y clasificarlos.
2. Identificación de las técnicas de traducción.	Observar bien las técnicas que se usaron para realizar la traducción de los culturemas.
3. Determinación del impacto que tiene la traducción de los culturemas.	Categorizar la traducción al inglés según su similitud con el mensaje original (español).
4. Explicación respecto a la traducción del culturema y su impacto.	Brindar una explicación sobre la traducción dada al culturema y su impacto en el espectador.

2.7. Aspectos éticos

Esta tesis está sustentada en una amplia información de temas específicos y que provienen de diferentes fuentes como: investigaciones, artículos científicos, textos, entre otros; que han aportado una gama de conocimientos a la sociedad, sobretodo a los traductores e intérpretes. Esta tesis es netamente original, y todo el contenido no es copia de otros documentos.

A continuación, el cuadro de análisis con los culturemas encontrados.

III. RESULTADOS

Los resultados que se describirán a continuación se consiguieron en base a los peruanismos encontrados en los subtítulos de la película *Asu mare 2*, que se han dividido por categorías como tipo de culturema, técnicas de traducción y el impacto en el espectador. Los subtítulos en inglés analizados pertenecen a Netflix.

Nuestra investigación tuvo como objetivo principal hacer un análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*”, que no sólo contiene mucho humor, sino también una gran carga cultural, que se percibe a través de los peruanismos. Se obtuvieron un total de 50 culturemas a lo largo de la película, las que fueron categorizadas de acuerdo con el tipo de peruanismo, analizadas según las técnicas de Hurtado y Molina, 2001 y clasificadas según el impacto por niveles que indica Pajuelo, 2014.

El primer objetivo específico fue identificar los tipos de culturemas que contiene la película *Asu Mare 2*. Según Nedergaard-Larsen (1993) los culturemas se pueden clasificar en geográfico, histórico, sociales y culturales. La categoría “sociales” abarcan las condiciones industriales y económicas, organización social, condiciones políticas, condiciones sociales, vida social y costumbres. Esta es la categoría a la que pertenecen los culturemas encontrados en la película, específicamente peruanismos, que son términos exclusivos, que se han originado en el Perú o que, proviniendo de otros países, se le ha dado un sentido distinto, uno netamente peruano (Álvarez, 2009). Entonces se han estudiado los tipos de peruanismos que existen, basándose en la película *Asu Mare 2*. Tenemos 5 tipos: Expresiones coloquiales, las cuales según Hernández (1991) es la manera de comunicarnos más espontánea, vital, ágil, expresiva e imaginativa de la lengua y, además, es la que se utiliza con más frecuencia. La jerga que son las palabras que se

amoldan a la vida y a la comprensión de las personas, según define Salillas (1896, p. 9). El modismo, es la forma de expresión que no se puede interpretar literalmente porque por lo general tienen un sentido figurado, señala Villalobos, (2016). El apodo el cual según Rebollo (1993) frecuentemente tiene el papel de reemplazar el nombre propio. Y las lisuras, los que son usados cuando se quiere agregar énfasis a una plática o cuando se quiere ofender a alguien, nos dice Sveinsdóttir (2010).

De la película, se extrajeron 50 peruanismos, de los cuales se encontró más jergas, obteniendo 18 de ellas, luego le ha seguido la misma cantidad para el resto de los peruanismos, es decir 8 tanto para expresiones coloquiales como modismos, apodos y lisuras.

El segundo objetivo específico fue identificar las técnicas de traducción que utilizaron para traducir los culturemas de la película *Asu Mare 2*, para traducir los guiones que contienen carga cultural. De acuerdo a Hurtado y Molina (2001), existen 2 tipos de traducción: literal y oblicua, con sus respectivas clasificaciones dentro de cada tipo. Es así que ellos consideran las técnicas: Préstamo, la cual consiste en usar la misma terminología, es decir la palabra o frase no es traducida. Calco, la que hace alusión al uso de neologismos o creación de palabras nuevas. Literalidad, es aquella que se traduce palabra por palabra, esta técnica no es muy recomendada por las probabilidades de perder el sentido del mensaje original, cuando se usa. Todas estas técnicas se encuentran dentro de la categoría: Traducción literal. Y las técnicas: Transposición, que hace alusión al cambio gramatical de las palabras a la hora traducir una oración. Modulación, donde se realiza un cambio a nivel semántico y en el sentido del texto meta. Equivalencia, la que hace uso de recursos estilísticos y estructurales variados. Y adaptación, técnica que reemplaza las realidades culturales para traducir mejor el sentido original. Todas estas técnicas se encuentran dentro de la categoría: Traducción oblicua. De la película, se extrajeron 50 culturemas, de los cuales sólo 49 tienen traducción presente en la subtitulación. La técnica que se usó con más frecuencia para traducir los culturemas de la película fue Equivalencia, obteniendo 21 usos. La técnica que le sigue fue Modulación, obteniendo 18 usos. Y la siguiente fue Literalidad, con 9 usos. Por último la técnica menos usada fue Transposición, con 1 solo uso. La suma de los usos de las técnicas mencionadas es: 49 en total.

El tercer objetivo específico fue reconocer el impacto de la traducción de los culturemas de la película *Asu mare 2*. Según Pajuelo (2014) el nivel del impacto de la traducción se puede observar dentro de 3 clasificaciones. Alto: Cuando la traducción es

correcta a nivel semántico, cultural y comunicativo. Medio: Cuando la traducción es correcta a nivel semántico, más o menos correcta a nivel cultural pero poco correcta a nivel comunicativo. Bajo: Cuando la traducción no es correcta a nivel semántico, poco correcta a nivel cultural y nada correcta a nivel comunicativo. De la película, se extrajeron 50 culturemas, de las cuales 29 de ellas tuvieron un impacto bajo, siendo este el nivel predominante en el análisis del impacto de la traducción, le sigue el nivel medio, con 17 culturemas, el alto con 3 y 1 no tuvo traducción en los subtítulos.

El cuarto objetivo fue brindar una explicación respecto a la traducción de los culturemas de la película *Asu Mare 2*. Este objetivo fue el complemento del tercer objetivo. Luego de señalar el nivel del impacto de la traducción, se da una corta explicación o crítica al respecto.

De la película, se extrajeron 50 culturemas, de las cuales en su mayoría (38), tradujeron el culturema de manera literal, logrando así transmitir el significado de una frase o palabra, pero no la intención real del mensaje original; en muchos casos se pierde el humor o la carga cultural porque la traducción se acerca pero no lo suficiente para completar el sentido del culturema. Luego, también se hizo una observación de varios culturemas (6) que no debieron ser traducidos porque tenían un significado propio, entre ellos frases típicas del personaje principal y apodos o sobrenombres. Se observaron también (2) casos en los que el traductor no hizo una traducción entendible por falta de comprensión auditiva o contextual. Los (3) restantes se acercaron bastante al mensaje original. Y (1) culturema no tiene traducción.

A continuación, se darán más detalles de los resultados del análisis de cada uno de los culturemas, a partir de cada caso encontrado.

1. La expresión coloquial “¡Asu mare!”, fue traducido como “oh, geez”, mediante la técnica: literalidad. Esta traducción tuvo un impacto bajo, debido a que la expresión “Asu mare” ha sido personalizado por el protagonista y autor de la película Carlos Alcántara. Cuando él utiliza esta expresión, hace referencia a su madre, lo grandiosa que es para él y lo orgulloso que está de ella por todo lo que ha hecho por él. Mientras que “oh geez” significa “oh, Dios mío”, esta expresión difiere con el mensaje original.

2. La expresión coloquial “Oe, ¿te puedes apurar?”, fue traducido como “Can you please hurry up?”, mediante la técnica: modulación. Esta traducción tuvo un impacto medio,

debido a que dicha expresión es un lenguaje que se usa entre patas, muy informal y nada educado. Sin embargo, su traducción contrasta, sobre todo si se toma en cuenta que hasta se colocó “please” en el subtítulo, cuando la intención original era exigir o demandar algo.

3. La expresión coloquial “Alucina que la flaca era gringa, pero bailaba como negra” fue traducido como “Lucina, the white girl who danced like a black girl”, mediante la técnica: literalidad. Esta traducción tuvo un impacto bajo, debido a que “alucina”, se tradujo como “lucina”, aquí se encontró una falta de comprensión auditiva de parte del traductor audiovisual. Por otro lado “la flaca era gringa” se tradujo como “white girl”, eso se traduce como “chica blanca” al español, pero si se busca el significado en un contexto coloquial, significa “una adolescente caucásica”, es decir de una raza que proviene de Europa, Asia y que se destaca por el color pálido de su piel. Sin embargo, los peruanos llaman “gringa” a todas las personas que no solamente son blancas, sino que tienen el cabello rubio. Por lo tanto, su traducción no es exacta.

4. La expresión coloquial “Awaruwaruwatutas” se tradujo como “How? How are you?”, mediante la técnica: literalidad. Esta traducción tuvo un impacto bajo, ya que se comprende que el traductor audiovisual entendió la expresión mencionada de manera poco acertada. “Awaruwaruwatutas” es la expresión o frase que usa el protagonista por su falta de conocimiento del inglés para cantar la canción “another one bites the dust” de la famosa banda de rock británica: Queen. En mi opinión, esta expresión no debería traducirse porque se sobrentiende gracias al contexto que muestra la película.

5. La expresión coloquial “No, después te contagian.” se tradujo como “I’ll tell you why later”, mediante la técnica: modulación. Esta traducción tuvo un impacto bajo, puesto que la frase en la lengua origen está muy alejado de su traducción. El traductor cambió completamente el sentido original.

6. La expresión coloquial “Las combis no llegan hasta aquí” se tradujo como “I don’t think taxis come all the way out here.”, mediante la técnica: equivalencia. Esta traducción tuvo un impacto medio, debido a que se cambió la palabra “combis” por “taxis”. En Perú las combis son medios de transporte público al igual que los taxis, sin embargo, el uso de ambas movidades va de acuerdo al nivel económico de los usuarios porque una combi tiene tarifas más baratas que un taxi. Además, en el contexto del guión original, se hace ese comentario debido a que el protagonista no tenía dinero y por eso se movilizaba en combi,

es una broma. Su traducción no transmite la intención de la expresión ni su sentido humorístico.

7. La expresión coloquial “¡De la putamadre es este huevón, ah!” se tradujo como “That was awesome”, mediante la técnica: modulación. Esta traducción tuvo un impacto bajo, debido a que el énfasis que denota la expresión “de la putamadre” es mayor que la traducción que se le dio. Por otro lado, “that was awesome” usa un lenguaje formal y describe una situación, mientras que en el contexto original se hace referencia a una persona, con lenguaje coloquial.

8. La expresión coloquial “¡Tía, qué tal mano!” se tradujo como “How’s that brother?”, mediante la técnica: equivalencia. Esta traducción tuvo un impacto bajo, puesto que la expresión en la lengua de partida es un comentario que hace un amigo (Kurt) de la cachetada que le propinó la mamá (doña Chabela) del protagonista (Carlos) al enemigo de su hijo (Ricky). Es decir que el texto original y su traducción no se asemejan.

9. “Me voy a una quinta a bailar” se tradujo como “I go out”, mediante la técnica: modulación. “Quinta” es una jerga para referirse a casas, edificios, un lugar como condominio pero más pequeño, como un barrio. La traducción tuvo un impacto bajo porque no se tradujo el mensaje completo ni se transmitió el lenguaje informal que llevaba.

10. “Me chapo una gringa” se tradujo como “See a girl”, mediante la técnica: modulación. “Chapar” es una jerga que significa “besar”. La traducción tuvo un impacto bajo puesto que la traducción ha cambiado el mensaje de la oración original. No es lo mismo, “chapar a una gringa” que “ver a una chica” (por su traducción al inglés).

11. “Somos tus patas” se tradujo como “We’re your Friends”, mediante la técnica: equivalencia. “Patas” es una jerga que significa “amigos”. La traducción tuvo un impacto medio porque a pesar de haberse transmitido el mensaje a nivel semántico y comunicativo; a nivel cultural se precisaba transmitir un lenguaje informal a través de la jerga, y no se logró.

12. “Mira, uno campeona porque tiene floro” se tradujo como “I win because I have what it takes”, mediante la técnica: modulación. La jerga “floro” hace referencia a la manera que tienen los hombres (normalmente) de hablarle a una mujer para cortejarla o convencerla de

algo. La traducción “Yo gano porque tengo lo que se necesita” (en español) tuvo un impacto bajo debido a que se cambió el mensaje original.

13. “Qué chévere que hayas llamado” se tradujo como “It’s great you called”, mediante la técnica: equivalencia. “Chévere” es una jerga que significa “genial/cool”. La traducción tuvo un impacto alto puesto que se asemeja mucho al original, no obstante en mi opinión “great” no tiene el mismo ímpetu que “chévere”, que es de uso más informal o coloquial.

14. “No seas faltoso” se tradujo como “Don’t be so cheap”, mediante la técnica: equivalencia. “Faltoso” es una jerga que se usa como adjetivo para llamar de manera informal a una persona “irresponsable” o que no sabe respetar. La traducción tuvo un impacto bajo porque “cheap” significa “tacaño”. Una traducción más exacta sería “rude”.

15. “Me estoy quedando misio” se tradujo como “I’m broke”, mediante la técnica: equivalencia. “Misio” es una jerga que significa “sin dinero”. La traducción tuvo un impacto medio debido a que a pesar de transmitir el mensaje, se cambió el sentido. “I’m broke” significa “No tengo dinero”, pero el guión original no indica la ausencia total de dinero.

16. “Porque los chibolos son así de atorrantes” se tradujo como “Because they’ve never seen a big chicken”, mediante la técnica: modulación. La jerga “atorrante” tiene varios significados, pero en este caso se refiere a “esposos/mala onda”. La traducción al inglés tuvo un impacto bajo debido a que está muy lejano del mensaje original.

17. “Oye, tú eres bien huevón, ¿no?” se tradujo como “You are so silly, aren’t you?”, mediante la técnica: equivalencia. La jerga “huevón” significa “estúpido” en este contexto. La traducción tuvo un impacto medio porque si bien se transmitió el mensaje, los traductores tienen el rol de mediador cultural, por lo tanto debió usarse un slang que se asemeje más.

18. “Ahora mira el pajarito” se tradujo como “Look at the bird” mediante la técnica: equivalencia. La jerga “pajarito” hace referencia al pene (aparato genital masculino). La traducción al inglés tuvo un impacto bajo debido a que “bird” es un slang usado para referirse a la cocaína o a una mujer que es creída, tonta. Sin embargo, se diferencia mucho del original.

19. “Anda nomas oe, recontra pisado” se tradujo como “You better get lucky”, mediante la técnica: transposición. En Perú, la jerga “pisado” significa un hombre que está sometido a

la voluntad de su pareja. La traducción al inglés “Será mejor que tengas suerte” (en español) tuvo un impacto bajo porque no tiene similitud con el mensaje original.

20. “Hola, causa” se tradujo como “Hey, there”, mediante la técnica: equivalencia. La jerga “causa” se usa para llamar a un amigo. La traducción al inglés “hey, there” tuvo un impacto medio ya que transmite la idea pero no la intención del lenguaje coloquial peruano.

21. “A ver una ‘cepilladita’” se tradujo como “Let’s see a little shuffle”, mediante la técnica: literalidad. La jerga (profesional) “cepilladita” se usa en el ámbito del baile típico peruano llamado “marinera”. La traducción tuvo un impacto bajo puesto que los nombres con significado propio no deberían traducirse, podría sólo explicarse que es un paso de baile.

22. “Te estaba tazando” se tradujo como “I was looking at you”, mediante la técnica: equivalencia. La jerga “tazar” significa observar o marcar con la mirada a alguien. La traducción al inglés tuvo un impacto medio ya que la jerga peruana tiene más intensidad en su expresión, es decir mientras que “look” es mirar “tazar” es mirar fijamente a alguien.

23. “Él es medio chivo, ¿no?” se tradujo como “He is crazy, right?”, mediante la técnica: modulación. La jerga “chivo” significa gay/homosexual. La traducción al inglés “¿Está loco, cierto?” (en español), tuvo un impacto bajo debido a que tiene un significado diferente al mensaje del idioma original.

24. “Con una hembra ahí, pero estaba con su mariachi.” se tradujo como “I met a girl, but she had a husband”, mediante la técnica: literalidad. La jerga “mariachi” significa marido. La traducción al inglés tuvo un impacto medio porque aunque semánticamente se asemeja mucho, se debe respetar la tonalidad que tiene una jerga (a nivel cultural), cuando se traduce.

25. “Oe ya, pero son tres lucrecias nada más, ah” se tradujo como “Here, we’re up to three now”, mediante la técnica: modulación. La jerga “lucrecias” se refiere a soles. La traducción tuvo un impacto bajo porque no se respetó la función de la jerga en la frase (a nivel cultural), ni se dio a entender el significado a nivel semántico, mucho menos comunicativo.

26. “Ese tal Ricky es un atorrante, mamá” se tradujo como “This Ricky is a shmuck, Mom”, mediante la técnica: equivalencia. La jerga “atorrante” significa “ridículo” según el contexto de la escena de la película. La traducción tuvo un impacto medio porque

“shmuck” significa idiota en español y aunque se transmite el mensaje, pudo acercarse más al original.

27. El modismo “¡Tirabas tu salsa, ah!” se tradujo como “You threw some salsa in there!”, mediante la técnica: literalidad. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que se trasladó del español al inglés de manera literal, lo que hizo que perdiera el significado de la oración original. En estos casos, es conveniente usar la adaptación para que la traducción se entienda.

28. El modismo “Ese huevo, cuesta un huevo” se tradujo como “Those eggs are expensive, man”, mediante la técnica: literalidad. La traducción tuvo un impacto medio porque sí se transmite el mensaje y su significado a nivel semántico y hasta cultural. Sin embargo el sentido humorístico (nivel comunicativo) no está presente en la traducción al inglés.

29. El modismo “Pa’ qué me fui de boca” se tradujo como “Why did I get in this mess?”, mediante la técnica: equivalencia. La traducción tuvo un impacto medio, porque si bien se da a entender el mensaje, su sentido humorístico e intención no han sido transmitidos de manera que el espectador pueda comprender más el humor peruano.

30. El modismo “¿Tas bien huevón que vas a decirle ladrón a mi hijo?” Se tradujo como “You think I let you call my son a thief?”, mediante la técnica: modulación. La traducción tuvo un impacto bajo, debido a que se ignoró el modismo “tas bien huevón” que es un peruanismo muy usado, aparte de ser gracioso. Sin embargo nada de ello fue transmitido.

31. El modismo “Cuidadito que con la otra mano te voy a emparejar la cara, ya sabes” se tradujo como “I’m going to use my other hand to even you out”, mediante la técnica: Equivalencia. La traducción tuvo un impacto alto puesto que hay bastante similitud con el original. Se sugiere especificar la parte del cuerpo en su traducción (la cara).

32. El modismo “Sarta de pirañas” se tradujo como “Bunch of piranhas”, mediante la técnica: literalidad. La traducción palabra por palabra tuvo un impacto bajo debido a que no transmite ni la idea, ni el sentido y mucho menos la gracia de la frase original, que no es literal, sino que se refiere a un grupo de rateros o choros como diríamos los peruanos.

33. El modismo “Pareces nuevo, huevón” se tradujo como “Like you don’t know me”, mediante la técnica: equivalencia. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que se cambia drásticamente el mensaje original. “Pareces nuevo, huevón” no significa lo mismo que “Como si no me conocieras” (traducido al español).

34. El modismo “¿Vamo’ al oscurito?” se tradujo como “Should we go over there?”, mediante la técnica: modulación. La traducción tuvo un impacto medio porque se transmite

la idea semánticamente, sin embargo, la intención del guión tiene un contexto más sexual, no se trata de ir a un lugar simplemente, sino a que sea privado para hacer más que caricias.

35. “Sí, trabajan en una novela como cavernícolas” no ha sido traducido en la subtitulación de la película *Asu Mare 2*. El apodo “cavernícola” se usó en relación a las personalidades de los amigos de Carlos. Y hace referencia a la forma alborotadora de ser que tienen ellos. No se puede reconocer el impacto de su traducción porque carece de ella.

36. “Tarroncito” se tradujo como “Mr. Big shot”, mediante la técnica: literalidad. “Tarroncito” es un apodo específico que se le da a uno de los personajes de la película, todos lo llaman así porque es su nombre de pila. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que no se debería traducir un sobrenombre.

37. “¡Lechuga!” se tradujo como “Hey”, mediante la técnica: modulación. “Lechuga” es un apodo específico que se le da a uno de los personajes de la película, todos lo llaman así porque es su nombre de pila. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que no se debería traducir. Agregando que la traducción usada no tiene relación con el original.

38. “Chato” se tradujo como “Kid”, mediante la técnica: modulación. “Chato” es un apodo específico que se le da a uno de los personajes de la película. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que no se debería traducir. Agregando que la traducción usada no y el apodo no tienen similitud. Uno es “chato” (original) y el otro es “niño” (“kid”, traducido al español).

39. “Escúchame una cosa, muy muy preñada” se tradujo como “Listen, I’m not sure”, mediante la técnica: equivalencia. El apodo “muy muy preñada” no es propio, sino que se ha usado como ofensa en relación al físico (gordura) de un personaje. La traducción tuvo un impacto bajo debido a que fue parafraseada y el apodo se omitió.

40. “Pero escúchame una cosa, ñoño travesti” se tradujo como “Listen, travestie”, mediante la técnica: modulación. El apodo “ñoño travesti” no es un nombre de pila, sino que se ha usado como ofensa en relación al físico (gordura) de un personaje. La traducción tuvo un impacto medio debido a que no hubo un traslado completo al inglés, del apodo.

41. “¿Cómo se le puede ocurrir al capitán Pezuña invitarnos a un lugar público a ti y a mí?”, se tradujo como “How dare he invite us to a public place?”, mediante la técnica: modulación. El apodo “capitán Pezuña” actúa como ofensa en relación al olor de los pies de una persona, no es un sobrenombre. La traducción tuvo un impacto bajo ya que se omitió el apodo.

42. “Yo no sé cómo puede ir el chama conmigo a un lugar público aquí” se tradujo como “I have no clue how he can go anywhere in public with me, around here” mediante la técnica: modulación. La traducción tuvo un impacto bajo ya que se cambió el mensaje, se agregaron palabras que no estaban presentes en el texto original y además se omitió el apodo.
43. “Mare, ajo, erda” se tradujo como “Hey, let’s screw this”, mediante la técnica: modulación. Dichas palabras incompletas hacen referencia a lisuras que el protagonista solía decir cuando trabajaba en “Pataclaun”. La traducción tuvo un impacto bajo ya que se cambió el mensaje. La sugerencia es no realizar una traducción cuando son palabras o frases propias.
44. “¿Esos mostros de mierda?” se tradujo como “Those monsters?”, mediante la técnica: equivalencia. La lisura “mierda” hace referencia a los desechos fecales de un organismo vivo. La traducción tuvo un impacto medio ya que se dio a entender el mensaje, pero se ignoró la lisura presente en la oración del guión original.
45. “Putá, ¿y ahora qué hago con esta huevada?” se tradujo como “What am I gonna do with this crap?”, mediante la técnica: equivalencia. “Putá” es una lisura muy usada hasta como muletilla, que es el caso del guión. La traducción tuvo un impacto alto porque se acerca bastante al mensaje original y transmite la intención, aunque se omitió la lisura.
46. “Mi vieja me mata huevón” se tradujo como “My old lady would kill me”, mediante la técnica: equivalencia. “Huevón” es una lisura muy usada en el lenguaje coloquial, hasta como muletilla, que es el caso del guión. La traducción tuvo un impacto medio porque se transmite el mensaje original, pero no la intención, agregando que se omitió la lisura.
47. “Tumbo la pared, como la hueva” se tradujo como “I’d have to tear down the wall though”, mediante la técnica equivalencia. “Como la hueva” significa “qué importa” si se utiliza un lenguaje formal. La traducción tuvo un impacto bajo puesto que sólo se tradujo la primera parte de la oración, estuvo incompleta, y se omitió la lisura nuevamente.
48. “¿Esta huevada, cincuenta mil dólares?” se tradujo como “Fifty thousand dollars for this thing?”, mediante la técnica equivalencia. “Huevada” significa “cosa” en un lenguaje formal. La traducción tuvo un impacto medio porque se transmite el mensaje original, pero no la intención, ya que se cambió la lisura y se perdió el lenguaje informal.
49. “Fuera, cagón de mierda” se tradujo como “Get lost”, mediante la técnica: modulación. “Cagón de mierda” es una lisura que normalmente se usa para ofender a alguien, en

específico. La traducción tuvo un impacto bajo porque se cambió el mensaje, además se omitió la lisura, englobando todo en una frase, nada informal.

50. “Al pincho, ten personalidad” se tradujo como “Leave it. It gives you personality”, mediante la técnica: equivalencia. “Al pincho” es una lisura que se usa para dar a entender que no te importa algo, que te da igual. La traducción tuvo un impacto bajo porque se usó un equivalente de tipo formal para la lisura, y se cambió el significado de la segunda parte.

IV. DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*. Para poder llevar a cabo este estudio se analizaron los guiones de la película *Asu Mare 2*, de los que se extrajeron 50 culturemas. Este estudio surge debido a la importancia que conlleva el aspecto cultural en una traducción y la complicada tarea que tiene el traductor de traducir sin cambiar el trasfondo cultural y mucho menos el sentido del mensaje original. Con el fin de realizar un trabajo organizado, se clasificaron los culturemas (peruanismos) en 5 tipos. Expresiones coloquiales, jergas, modismos, apodos y lisuras. Esta clasificación se hizo de acuerdo a lo extraído en los subtítulos de la película *Asu Mare 2*. Luego, se identificó las técnicas de traducción que usaron los traductores audiovisuales para la traducción de los culturemas encontrados. A partir de ello, se reconoció el impacto ya sea alto, medio y bajo, de acuerdo a los niveles semántico, cultural y comunicativo.

A continuación se realizará una comparación entre los resultados que se obtuvieron durante todo el proceso de investigación de esta tesis con los resultados de las investigaciones de los autores que fueron usados como antecedentes o trabajos previos, y cuyos campos de estudio son similares al de esta investigación.

La investigación de Abdelaal (2019), titulada: “Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assesment”, tuvo el objetivo de identificar las estrategias adoptadas para traducir los subtítulos de los referentes culturales de la película además de evaluar la calidad de dicha traducción. Luego de hacer el análisis, el autor reveló que cuando el traductor hizo uso de eufemismos durante la traducción, a pesar de no impedir la comprensión de la película, la lengua meta no sonaba natural ni presentaba la diversión ni la frivolidad que se podía apreciar en el guión de la lengua origen. También el autor declara que una posible razón por la que el traductor haya optado por realizar ese tipo de subtitulación formal fue debido a que los árabes tienen una gran variedad de dialectos en su idioma, por lo que el lenguaje formal reduce la probabilidad de que haya malentendidos. En ese caso el autor propone la solución de realizar diferentes versiones de subtítulos para la comprensión de todos los espectadores según sus dialectos.

En el presente estudio también se presentaron distintos casos de culturemas que fueron omitidos o reemplazados por palabras o frases menos coloquiales, al momento de su traducción. A diferencia de la tesis de Abdelaal, los eufemismos encontrados en esta investigación sí afectaron a la comprensión del mensaje original, ya que en la mayoría de los casos, se omitían las palabras vulgares como los apodosos o las lisuras y esto justamente era la esencia del sentido humorístico de la película. Una posible razón para que esto haya pasado puede deberse a que los subtítulos estudiados se encuentran en Netflix, el cual es una plataforma abierta para todo público. Sin embargo, la película *Asu Mare 2* está destinada a la familia, por lo tanto la presencia de niños es muy común en la contemplación de este formato audiovisual, de tipo comedia dramática.

Por otro lado, Castillo et al. (2015) en su tesis “Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película *El mundo es nuestro*”, tuvo como objetivo principal analizar las clasificaciones de las referencias culturales y las estrategias de traducción propuestas por un amplio número de autores. Para efectuar este estudio se realizó un análisis de 44 palabras y/o frases. Así, al momento de hacer el análisis, se escogieron las estrategias más usadas entre las técnicas de traducción para las referencias culturales, el humor y la TAV porque todas seguían a grandes rasgos un mismo patrón. Lo mismo se realizó durante el proceso de análisis de los culturemas extraídos de la película *Asu Mare 2*. Se hizo un estudio de diferentes técnicas de traducción para encontrar las que se adaptaban mejor al análisis de las traducciones que se encontraron en los subtítulos. Teniendo en cuenta que serían destinados a la traducción (subtitulado) de culturemas y del humor.

Castillo et al. (2015) reveló también que la traducción de las referencias culturales que aparecen en los subtítulos en inglés no sigue un patrón, sino que se adapta de acuerdo con lo que requiere la comprensión de los espectadores de la lengua meta. Sin embargo también se concluyó que casi en la mitad de los casos se había perdido la carga cultural de la película y en un número bastante notable se había conservado pero sólo parcialmente. Y esto ocurre porque muchas veces es casi imposible brindar una traducción que satisfaga completamente cuando la película transmite su sentido humorístico a través de las referencias culturales. En relación a los resultados de la presente investigación, se encontró que a pesar de que las técnicas de traducción se amoldaban a lo que requerían los

peruanismos de la película, no fueron correctamente usadas por los traductores audiovisuales por lo que no tuvieron éxito en la traducción.

Por otro lado, se observó también que en varios casos se realizó una omisión de los peruanismos que contenía la película, por falta de un semejante que pueda suplir la connotación de alguna palabra o frase en específico. También se concluyó que al igual que Castillo, en muchos casos se perdió el sentido a nivel cultural y humorístico, por lo que existió una comprensión forzada de los subtítulos en inglés.

La estrategia de análisis vino motivada por los análisis del estudio cualitativo realizado por Pajuelo (2014), titulado “Análisis de los culturemas en la traducción al inglés del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma”. El objetivo del estudio fue realizar un análisis de los culturemas de 10 cuentos de las 453 tradiciones que tiene el libro en total, a través de una ficha de análisis y así saber si la traducción optada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton satisface por completo lo expresado por el autor en el texto original. Para el análisis de esa tesis se extrajeron 40 culturemas. Para un análisis más minucioso, Pajuelo decidió desmenuzar los culturemas en tres categorías distintas pero complementarias: El tipo de cultura, el grado de fidelidad y la técnica utilizada por el traductor.

En el presente trabajo de investigación también se optó por una ficha de análisis de culturemas (peruanismos), dividido por categorías similares (tipo de culturema, técnica de traducción, impacto y explicación). Además, Pajuelo (2014) declara que: La realización de un análisis de culturemas es un trabajo arduo y minucioso, puesto que se debe estudiar los referentes culturales de manera individual, para luego clasificarlos según el ambiente, técnica de traducción y nivel de fidelidad correspondiente. Y es por esto que cuando el traductor ejerce su labor, muchas veces le resulta casi imposible realizar una traducción que se asemeje al original.

En el presente estudio sobre el análisis de los culturemas de la película *Asu mare 2*, se pudo apreciar que en muchos casos el traductor audiovisual tiende a hacer traducciones inclinadas al idioma inglés, que en este caso es nuestra lengua meta. Dejando un poco de lado la intención que el autor quiso dar al emitir el mensaje. Añadiendo a esto, se ve también que se pierde bastante el sentido humorístico, como consecuencia del cambio brusco que se le da a la traducción. No se logra una buena comprensión de parte del

traductor audiovisual, y no hubo un estudio correcto de los referentes culturales que contiene la película *Asu Mare 2*.

Es verdad que los traductores audiovisuales son también mediadores culturales, por lo tanto el conocimiento de las culturas de ambos idiomas a traducir es indispensable. Este tipo de traducción con carga cultural es un trabajo que requiere de mucha dedicación, meticulosidad, investigación y experiencia.

La investigación de Huamán (2018) titulada “Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018”, tuvo el objetivo de analizar los referentes culturales hallados en el subtitulado del español al inglés de dichos documentales, se hizo un estudio analítico del contenido de 8 documentales peruanos mediante una ficha de análisis. En este trabajo se concluyó que la técnica que se utilizó frecuentemente para traducir los referentes culturales fue de literalidad (traducción literal) porque resulta complejo encontrar un equivalente que se asemeje mucho al mensaje original, ya que muchas veces se desconoce el significado del culturema.

En la presente tesis sobre el análisis de los culturemas de la película *Asu Mare 2* se obtuvo como resultado que en 9 de los casos estudiados, usaron la técnica de traducción literal o literalidad. Dentro de estos casos, en su mayoría se halló un vacío semántico entre la subtitulación en inglés y el mensaje original en español. La técnica de literalidad no es recomendada porque al momento de usarlo, puede que no se logre una traducción que satisfaga al espectador.

V. CONCLUSIONES

En relación a identificar los tipos de culturemas que contiene la película *Asu Mare 2*. El análisis de cada culturema hallado en la película, ayudó mucho para conocer mejor los tipos de peruanismos que había en el léxico coloquial de los personajes de la película, y mediante la agrupación se realizó una correcta clasificación de estos. El tipo de peruanismo que predominó fueron “las jergas”.

Con respecto a las técnicas de traducción que utilizaron para traducir los culturemas de la película *Asu Mare 2*. Las clasificaciones estudiadas dentro de las técnicas de traducción literal y oblicua sirvieron para identificar las estrategias usadas por los traductores. Siendo la más usada la “equivalencia” pues por lo general, las traducciones a la lengua meta variaron en estilo y estructura, pero de manera tan radical que en muchos de los casos estudiados se notó la pérdida del sentido y el humor. Lo mismo ocurrió con la técnica de “modulación”, se realizaron cambios tan bruscos a nivel semántico, que impidieron su correcta comprensión. Y qué decir de la traducción literal, hacen bien los conocedores en no recomendarla por su falta de precisión en el traslado del culturema.

De esta manera, reconocer las técnicas de traducción y su uso incorrecto al momento de aplicarlas, nos permitió conocer el impacto de la traducción de los culturemas. Como se menciona durante la investigación, el impacto bajo se da cuando una traducción no es correcta a nivel semántico, poco correcta a nivel cultural y nada correcta a nivel comunicativo. Es por ello que este fue el sobresaliente según los resultados del análisis de la película *Asu Mare 2*.

En conclusión, después de analizar la traducción de los culturemas de la subtítulos oficial de Netflix al inglés de la película *Asu Mare 2*”, podemos afirmar que en la traducción existieron varios errores semánticos, de comprensión auditiva, omisiones de los culturemas, pérdida del sentido humorístico, y hasta variaciones de los peruanismos mediante el uso de eufemismos. Por lo tanto, esas carencias impiden la comprensión total del mensaje original.

VI. RECOMENDACIONES

- A los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, se les recomienda tratar de conseguir el script original de los subtítulos a traducir, aún más si no somos nativos de la cultura de la lengua meta y aún más si se trata de la traducción de un formato con referentes culturales tan particulares. Esta herramienta evitará los errores por una falta de comprensión auditiva.

- A los profesionales de la carrera de Traducción e Interpretación, si se va a realizar una traducción de culturemas de una cultura extranjera a la nuestra, se sugiere hacer uso de las técnicas “equivalencia” y “adaptación”, para lograr a cabalidad la comprensión del espectador.

- A los traductores audiovisuales, el uso correcto del recurso estilístico es esencial al momento de traducir contenido humorístico. Esta herramienta complementará el conocimiento de la cultura, la aplicación de las estrategias de traducción y su adecuación. Para lograr ello, el traductor debe usar el sentido común y la creatividad para alcanzar el humor deseado.

- A las entidades públicas y privadas, se les incita a incluir el servicio de traductores audiovisuales profesionales, ya que cuando se realiza una traducción de culturemas de tipo audiovisual, se requiere no sólo conocer un idioma, sino estudiar la cultura tanto de la lengua origen como de la lengua meta, para comprender ambas percepciones del mensaje original.

REFERENCIAS

- Abdelaal, N. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Science Direct, Volumen 5 (4)*. Recuperado desde: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2405844018385669>
- Belaeva, L. (2010). “*Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar*” (Tesis). Aarhus University, Aarhus, Denmark.
- Björklund, R. (2015). “*Dificultades y soluciones en la traducción del sueco al español del estudio: “La imagen de Suecia en los medios de comunicación después de Stieg Larsson y Millennium”*” (Tesis de Magíster). Universidad Linneo, Suecia.
- Cabanillas, F. (07 de noviembre de 2017). Las manos que hacen que Netflix y HBO hablen en español. *El Diario*, pp. 1.
- Cai, Yazhi. (2016). “*Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d.C.) y Qing (1636-1912 d.C.)*” (Tesis Doctoral). Universidad de Granada, España.
- Čančíková, J. (2015). “*Estudio del uso de las palabras relacionadas a la comida en la jerga peruana*” (Tesis de Licenciatura). Technická univerzita v Liberci, Liberec, Czech Republic.
- Castillo et al. (2015). “*Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro*” (Tesis de Fin de Grado). Universidad de Granada, España.
- De la Jara, R. (2015). las películas nacionales más taquilleras de todos los tiempos en el Perú. *Artes & Humanidades. Volumen 8 (29)*. Recuperado desde: <http://www.argus-a.com.ar/archivos-dinamicas/1364-1.pdf>
- Gómez, E. (2010). Introducción a la antropología social y cultural. Universidad de Cantabria: *Open Course Ware*. Recuperado desde: https://ocw.unican.es/pluginfile.php/2206/mod_resource/content/1/Tema2-antropologia.pdf

- González, D. (2012). “Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico” (Tesis Doctoral). Universidad Politécnica de Valencia, España.
- González, E. (2016). “La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie *Modern Family*” (Trabajo Fin de Grado). Universidad de Valladolid, España.
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 10-119. Recuperado desde: <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>
- Hernández, C. (1991). “El lenguaje coloquial juvenil”. *Revista de la Asociación Europea de Profesores de Español, Volumen 1* (11), 38-39. Recuperado desde: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf
- Huamán, F. (2018). “Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018” (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- López, R. (2015). “La alusión como fuente de creación de humor y su traducción: análisis del cine de animación de DreamWorks (2001- 2012)”. Tesis doctoral inédita. Universidad de Vigo, España.
- López, R. (2017). Humorous elements and translation in animated feature films: DreamWorks (2001-2012). *MonTI, Volumen 1* (9). Recuperado desde: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2840>
- Luque, L. (2009) “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design 11*, pp. 2.
- Martínez, C. (2015). “La traducción de los referentes culturales. El caso de Ocho apellidos vascos” (Tesis de Fin de Grado). Universitat Jaume I, Valencia, España.
- Martínez, J. (2017). La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica. *ResearchGate., Volumen 3* (1), 13-34. Recuperado desde: https://www.researchgate.net/publication/319287060_La_traducccion_literal_en_el_ambito_audiovisual_Metodo_y_tecnica

- Mayoral, R. (1997). “Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural”. Recuperado desde: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mayoral, R. (2002). “Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual”. Recuperado desde: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf
- Merayo, A. (2016). “*La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey*” (Tesis de Fin de Grado). Universidad de Valladolid, Soria, España
- Mezarina, R. (2018). “*Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, lima, 2018*” (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Milag, Y. (2016). “Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate”. Universidad de Jaén. *The grove*. Recuperado de <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/grove/article/view/3026/2611>
- Mor, L. (2014). “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” (Tesis de Fin de Grado). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España.
- Mora, L. (2017). “*Los nuevos modos de ver la televisión: Netflix, análisis de marca y comunicación*”. (Tesis de Fin de Grado). Universidad de Sevilla, España
- Navarro, M. (2016). “La traducción del humor audiovisual. El caso de la película de animación el espantatiburones (shark tale)”. *MonTI, Volumen 1* (9). Recuperado desde: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2841>
- Ogea, M. (2015). “*Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe.*” (Tesis de Doctorado). Universidad de Córdoba, Andalucía, España.
- Pajuelo, F. (2014). “*Análisis de los culturemas en la traducción al inglés realizada por Merlin D. Compton y Timothy G. Compton del libro Tradiciones Peruanas de Ricardo Palma*” (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú.
- Paredes, J. (2009, 17, mayo). Peruanidad y otras palabras. *El comercio*, p. 7.

- Rebollo, M. (1993). El apodo y sus características. *Fundación DIALNET, Universidad de la Rioja, Volumen 16* (16), 343-350. Recuperado desde: <https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/58796.pdf>
- Romero, L. (2018). “*Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, lima, 2018*” (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Saavedra, M. (2016). “*Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película ‘Rio’, Chiclayo 2016*” (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.
- Sánchez, M. (2013). “*Neología y Traducción especializada: claves para equilibrar la dependencia terminológica español – inglés en el ámbito de la enfermedad de Alzheimer*”, (Tesis Doctoral). Universidad de Salamanca, Madrid, España.
- Simal, L. (2017). “*Lengua, cultura y traducción: Ejemplo del trasvase cultural en dos cuentos de Birago Diop*” (Trabajo de Fin de Grado). Universidad de Valladolid, Soria, España.
- Sveinsdóttir, K. (2010). “*Las palabrotas*”. (Tesis de Licenciatura). Universidad Háskóli Íslands, Reykjavík, Iceland.
- Valdez, S. (2018). “*Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de promperú, lima, 2018*”. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Vidal, M. (2013). “*La traducción de términos culturales en el medio audiovisual: Análisis de ejemplos extraídos del subtítulo de The Big Bang Theory*” (Tesis de Maestría). Universidad de Ginebra, Suiza.
- Villán, M. (2016). “*Análisis de los referentes culturales en la película Barbara y su traducción del alemán al castellano*”. (Tesis de Fin de Grado). Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- Villalobos, D. (2016). “*Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela “Lock and Key” de Sarah Dessen*”. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú.

ANEXOS

ANEXO I

Instrumento de recolección de datos:

Guía de
de los

análisis

CULTUREMA	TIPO	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	IMPACTO	EXPLICACIÓN

culturemas.

Culturema: Se colocan los culturemas encontrados en la película Asu Mare 2.

Tipo: Se clasifican en: expresiones coloquiales, jergas, modismos, apodos, lisuras.

Traducción: Se escribe la traducción de los culturemas encontrados.

Técnica: Literal (Préstamo, calco y literalidad). Oblicua (Transposición, modulación, equivalencia y adaptación).

Impacto: Se da a conocer el impacto de la traducción a nivel semántico, cultural, comunicativo. Se divide en: Alto, medio, bajo.

Explicación: Se da una corta explicación respecto al análisis de la traducción del culturema.

ANEXO II

Ficha de análisis de los culturemas de la película Asu Mare 2.

CULTUREMA	TIPO	TRADUCCIÓN	TÉCNICA	IMPACTO	EXPLICACIÓN
1. ¡Asu mare!	Expresiones coloquiales	oh, geez!	Literalidad	Bajo	No se debería traducir por ser un referente con significado propio.
2. Oe, ¿te puedes apurar?	Expresiones coloquiales	Can you please hurry up?	Modulación	Medio	Es una traducción similar al original, pero no expresa la intención.
3. Alucina que la flaca era gringa, pero bailaba como negra	Expresiones coloquiales	Lucina, the white girl who danced like a black girl	Literalidad	Bajo	Es importante la comprensión del mensaje para una buena traducción.
4. “Awaruwaruwatutas”	Expresiones coloquiales	How? How are you?	Literalidad	Bajo	No es necesaria la traducción de una expresión sin significado propio.
05. No, después te contagian.	Expresiones coloquiales	I'll tell you why later.	Modulación	Bajo	La traducción está un poco alejada al mensaje en el idioma original.

6. Las combis no llegan hasta aquí.	Expresiones coloquiales	I don't think taxis come all the way out here.	Equivalencia	Medio	Las combis y los taxis son autos diferentes.
7. ¡De la putamadre es este huevón, ah!	Expresiones coloquiales	That was awesome	Modulación	Bajo	Aquí la traducción transmite la idea pero no la fuerza o la intención.
8. ¡Tía, qué tal mano!	Expresiones coloquiales	How's that brother?	Equivalencia	Bajo	Aquí hubo errores en el sentido y el sustantivo "tía" del guión de la película.
9. Me voy a una quinta a bailar.	Jerga	I go out	Modulación	Bajo	La traducción se ve incompleta si se la compara con la lengua meta.
10. Me chapo una gringa.	Jerga	See a girl.	Modulación	Bajo	Hay varios cambios que se hicieron del mensaje original.
11. Somos tus patas.	Jerga	We're your friends	Equivalencia	Medio	La palabra "patas" tiene un sentido más coloquial que "amigos".

12. Mira, uno campeona porque tiene floro.	Jerga	I win because I have what it takes.	Modulación	Bajo	Aquí se observa que el referente se omitió y se cambió.
13. Qué chévere que hayas llamado.	Jerga	It's great you called.	Equivalencia	Alto	“Chévere” es una palabra más coloquial que “great”.
14. No seas faltoso.	Jerga	Don't be so cheap	Equivalencia	Bajo	“Faltoso” no significa lo mismo que “cheap” (tacaño).
15. Me estoy quedando misio.	Jerga	I'm broke.	Equivalencia	Medio	En la lengua meta se da por sentado que ya no tiene dinero.
16. Porque los chibolos son así de atorrantes.	Jerga	Because they've never seen a big chicken.	Modulación	Bajo	Según el contexto, hace referencia a que los niños son malcriados.
17. Oye, tú eres bien huevón, ¿no?	Jerga	You are so silly, aren't you?	Equivalencia	Medio	Aquí no se mantiene el humor de la frase original
18. Ahora mira el pajarito.	Jerga	Look at the bird.	Equivalencia	Bajo	En ese caso no sería bird, porque no es un slang como pajarito.

19. Anda nomas oe, recontra pisado	Jerga	You better get lucky.	Transposición	Bajo	La traducción está muy alejada del mensaje original en este caso.
20. Hola, causa	Jerga	Hey, there	Equivalencia	Medio	“There” se acerca a la jerga “causa”, pero no lo suficiente.
21. A ver una ‘cepilladita’	Jerga	Let’s see a little shuffle	Literalidad	Bajo	Refiriéndose a la marinera, es mejor dejar el nombre original del paso.
22. Te estaba tazando	Jerga	I was looking at you	Equivalencia	Medio	“Tazar” es fichar a una persona, no sólo mirarla como la traducción dice.
23. Él es medio chivo, ¿no?	Jerga	He is crazy, right?	Modulación	Bajo	“Chivo” y “crazy” tienen un significado muy distinto.
24. Con una hembrita ahí, pero estaba con su mariachi.	Jerga	I met a girl, but she had a husband	Literalidad	Medio	La traducción se acerca pero usar slangs similares a las jergas es mejor.

25. Oe ya, pero son tres lucrecias nada más, ah.	Jerga	Here, we're up to three now.	Modulación	Bajo	La traducción que se le dio no pertenece al lenguaje coloquial.
26. Ese tal Ricky es un atorrante, mamá,	Jerga	This Ricky is a shmuck, Mom.	Equivalencia	Medio	“Shmuck” es “idiota”, mientras que “atorrante” es “ridículo”.
27. ¡Tirabas tu salsa, ah!	Modismo	You threw some salsa in there!	Literalidad	Bajo	En este caso, el mensaje original y el traducido no tienen similitud.
28. Ese huevo, cuesta un huevo.	Modismo	Those eggs are expensive, man.	Literalidad	Medio	Aquí si se tradujo sólo el sentido literal, sin tomar en cuenta el modismo
29. Pa' qué me fui de boca	Modismo	Why did I get in this mess?	Equivalencia	Medio	También se puede observar que sólo se tradujo el mensaje literal.
30. ¿Tas bien huevón que vas a decirle ladrón a mi hijo?	Modismo	You think I let you call my son a thief?	Modulación	Bajo	En este caso se omitieron los culturemas presentes.

31. Cuidadito que con la otra mano te voy a emparejar la cara, ya sabes	Modismo	I'm going to use my other hand to even you out.	Literalidad	Alto	La traducción de este culturema no completa el sentido original.
32. Sarta de pirañas	Modismo	Bunch of piranhas	Literalidad	Bajo	En este caso la traducción se hizo palabra por palabra
33. Pareces nuevo, huevón	Modismo	Like you don't know me	Equivalencia	Bajo	La frase del guión y su traducción no son similares.
34. ¿Vamo' al oscurito?	Modismo	Should we go over there?	Modulación	Medio	“Ir al oscurito” tiene una connotación más sexual, como ir a un lugar más privado.
35. Sí, trabajan en una novela como cavernícolas.	Apodo	-	-	-	Aquí no se realizó ninguna traducción.
36. “Tarroncito”	Apodo	Mr. Big shot	Literalidad	Bajo	No se debería traducir por ser un apodo o nombre de pila.

37. ¡Lechuga!	Apodo	Hey	Modulación	Bajo	Se debería dejar tal cual, los apodos son propios de alguna manera.
38. Chato	Apodo	Kid	Modulación	Bajo	los sobrenombres son o apodos no se traducen.
39. Escúchame una cosa, muy muy preñada	Apodo	Listen, I'm not sure	Equivalencia	Bajo	En este caso, se cambió el mensaje, perdiendo el sentido.
40. Pero escúchame una cosa, ñoño travesti	Apodo	Listen, travestie	Modulación	Medio	En esta situación, no se tradujo el apodo completo.
41. ¿Cómo se le puede ocurrir al capitán Pezuña invitarnos a un lugar público a ti y a mí?	Apodo	How dare he invite us to a public place?	Modulación	Bajo	En este caso no se tradujo el apodo presente en el mensaje original.
42. Yo no sé cómo puede ir el chama conmigo a un lugar público aquí.	Apodo	I have no clue how he can go anywhere in public with me, around here.	Modulación	Bajo	En este caso no se tradujo el apodo presente en el mensaje original.

43. Mare, ajo, erda	Lisuras	Hey, let's screw this	Modulación	Bajo	Al ser el léxico propio de un personaje (frase característica del protagonista), no se debería traducir.
44. ¿Esos mostros de mierda?	Lisuras	Those monsters?	Equivalencia	Medio	En este caso se omitió la lisura e intención del mensaje original.
45. Puta, ¿y ahora qué hago con esta huevada?	Lisuras	What am I gonna do with this crap?	Equivalencia	Alto	La palabra "puta" es muy usado y no se tradujo aquí.
46. Mi vieja me mata huevón	Lisuras	My old lady would kill me	Equivalencia	Medio	"Huevón" se omitió en la traducción.
47. Tumbo la pared, como la hueva	Lisuras	I'd have to tear down the wall though	Equivalencia	Bajo	"Como la hueva" tiene carga cultural y debió ser traducido.

48. ¿Esta huevada, cincuenta mil dólares?	Lisuras	Fifty thousand dollars for this thing?	Equivalencia	Medio	La traducción dada a “huevada” no debería ser “thing”
49. Fuera, cagón de mierda	Lisuras	Get lost	Modulación	Bajo	En este caso no se tradujo la lisura del mensaje original.
50. Al pincho, ten personalidad	Lisuras	Leave it. It gives you personality	Equivalencia	Bajo	En este contexto, “al pincho” tiene una fuerza mayor que “leave it”

ANEXO III

CUADRO DE RESUMEN DEL ANÁLISIS DE LOS CULTUREMAS

Identificar los tipos de culturemas encontrados en la película.		
TIPO	CANTIDAD	TOTAL
Jergas	18	50
Expresiones coloquiales	8	
Modismos	8	
Apodos	8	
Lisuras	8	
Técnicas de traducción de los culturemas encontrados en la película.		
TECNICA	CANTIDAD	TOTAL
Equivalencia	21	49
Modulación	18	
Literalidad	9	
Transposición	1	
Impacto de la traducción de los culturemas de la película.		
IMPACTO	CANTIDAD	TOTAL
Alto	3	49
Medio	17	
Bajo	29	

ANEXO IV

Validez del instrumento de investigación.

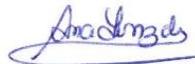
INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	ITEM		RELACIÓN DE -----			OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		Nº INDICADORES		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	
Traducción de culturemas	Tipos de Culturema	1	Expresiones coloquiales	Si	Si	Si	
		2	Jergas	Si	Si	Si	
		3	Modismos	Si	Si	Si	
		4	Apodos	Si	Si	Si	
		5	Lisuras	Si	Si	Si	
	Técnicas de Traducción	4	Directa (Préstamo, calco y literalidad)	Si	Si	Si	
		5	Oblicua (Transposición, modulación, equivalencia y adaptación)	Si	Si	Si	
	Impacto semántico, cultural y comunicativo.	1	Alto	Si	Si	Si	
		2	Medio	Si	Si	Si	
		3	Bajo	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR <i>Daniello Verástegui Oscar Lorenzo</i>		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) <i>Si</i>
TÍTULO <i>Prof. de Educ. Secund. Especialidad Idiomas: Inglés</i>	FIRMA 	
GRADO <i>Master of Arts in English Sociolinguistics</i>		
FECHA <i>03 de julio de 2019</i>		

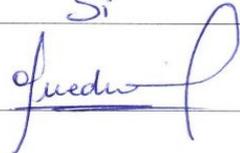
INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	ITEM		RELACIÓN DE ----			OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		N° INDICADORES		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	
Traducción de cultuemas	Tipos de Cultuema	1	Expresiones coloquiales	Si	Si	Si	
		2	Jergas	Si	Si	Si	
		3	Modismos	Si	Si	Si	
		4	Apodos	Si	Si	Si	
		5	Lisuras	Si	Si	Si	
	Técnicas de Traducción	4	Directa (Préstamo, calco y literalidad)	Si	Si	Si	
		5	Oblicua (Transposición, modulación, equivalencia y adaptación)	Si	Si	Si	
	Impacto semántico, cultural y comunicativo.	1	Alto	Si	Si	Si	
		2	Medio	Si	Si	Si	
		3	Bajo	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR GONZALES CASTAÑEDA ANA CECILIA		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) Si
TÍTULO LIC. EDUC. SECUNDARIA HONDURIDUOYAS : INGLÉS / INGLÉS	FIRMA	
GRADO MAGÍSTER		
FECHA 02-07-19.		

INSTRUMENTO PARA EVALUAR LA VARIABLE

VARIABLE	DIMENSIONES	ITEM		RELACIÓN DE -----			OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIÓN
		N° INDICADORES		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	ITEM CON INDICADOR (SI/NO)	
Traducción de culturemas	Tipos de Culturema	1	Expresiones coloquiales	Si	Si	Si	
		2	Jergas	Si	Si	Si	
		3	Modismos	Si	Si	Si	
		4	Apodos	Si	Si	Si	
		5	Lisuras	Si	Si	Si	
	Técnicas de Traducción	4	Directa (Préstamo, calco y literalidad)	Si	Si	Si	
		5	Oblicua (Transposición, modulación, equivalencia y adaptación)	Si	Si	Si	
	Impacto semántico, cultural y comunicativo.	1	Alto	Si	Si	Si	
		2	Medio	Si	Si	Si	
		3	Bajo	Si	Si	Si	

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR <i>Medina Lescano Miguel Angel</i>		¿RECOMIENDA SU APLICACIÓN? (SI/NO) <i>Si</i>
TÍTULO <i>Licenciado en Educación Secundaria - Idiomas</i>	FIRMA 	
GRADO <i>Doctor en Educación</i>		
FECHA <i>02 Julio 2019</i>		

Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-FR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 1 de 1
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Yo, KONY LUBY DURAN LLARO, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS DE LA SUBTITULACIÓN OFICIAL DE NETFLIX AL INGLÉS DE LA PELÍCULA ASU MARE 2",

del estudiante CÁRDENAS BRITTO ELLEN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 18 de julio 2019



Kony Luby Duran Llaro

DNI: 18227474

Pantallazo del Software Turnitin

Feedback Studio - Google Chrome
ev.turnitin.com/app/carta/es/?o=1149248858&lang=es&ks=1&ku=1050146963

feedback studio | Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2

UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2”

TESIS

AUTOR:
Cárdenas Britto, Ellen.
(ORCID 0000-0003-4232-0208)

Resumen de coincidencias

16 %

Rank	Source	Similarity
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	5 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	5 %
3	revistaselectronicas.uj... Fuente de Internet	1 %
4	www.academia.edu Fuente de Internet	1 %
5	docplayer.es Fuente de Internet	1 %
6	Entregado a Unviersida... Trabajo del estudiante	1 %
7	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
8	rua.ua.es Fuente de Internet	<1 %
9	riunet.upv.es Fuente de Internet	<1 %
10	Entregado a Infile	<1 %

Página: 1 de 37 | Número de palabras: 12479 | Text-only Report | High Resolution | Activado | 04:58 p.m. 21/12/2019

